

Questionnaire sur Hamari Burhiyâ

1. p. 1 Quelle est la syntaxe de मुहावरे के, de विपादों के et बहारों के (à quoi se rattache ke, fonction du groupe nominal complet dans la phrase) ?
2. traduire la réplique कोई भी हो हमें क्या !
3. इसका जवाब तो ईश्वर के पास भी शायद ही हो : kiskâ ? sens de शायद ही ; traduire la réplique
4. A quoi /qui renvoie le pronom use dans तुम उसे उठाओ मत ?
5. quel est le sens de bhî dans औरत-र जरूरी नहीं यह बोले भी, traduire la réplique
6. Quel est le temps/mode de औरत-र जरूरी नहीं यह बोले भी, quel est le sens ?
7. Quel est le sujet principal ? quel est le sens de la partie soulignée ? कह दिया होगा हमसे नहीं होती अब सेवा !
8. वे इसको भूखों मारते होंगे : à quoi/à qui renvoient les éléments soulignés ?
9. और कुछ हो न हो बूढ़ी तो है : traduire la réplique
10. Qui parle et de qui dans : कहते होंगे न जाने कब जान छूटेगी
11. (p. 2) Sur quoi porte aur dans बुढ़ापे में और हा जाणो ।
12. Et dans घर बुढ़ापे में और
13. A quoi renvoie le pronom unki dans उनकी बातें सहना सीखाet à qui est adressée la phrase ?
14. Traduisez (dans son contexte : de qui s'agit-il ?) हाता त यहीहाता
15. quel est le sujet ? Quel est le mode/temps ? de la réplique पुकार रहे हाते, हे राम !
16. A quoi se rattache grammaticalement la réplique इससे छाटी ? traduire-la dans son contexte
17. De qui s'agit-il dans les deux répliques : जब उनका हुक्म नहींचलता et जब उनकी दाल नहीं गलती ? traduire la seconde
18. (p. 3) A quoi se rattachent les 9 kâ en fin de vers p. 3. Etudiez les jeux de mots de cette séquence
19. Traduire la réplique : काश, यह हमें गाढ़ ले सकती!
20. Comment comprenez-vous, au niveau du fond, la réplique suivante : तब हमें इससे ईर्ष्या न हाती ?
21. (p. 5) Traduire la réplique ऐसे देखने का देखना नहींकहते । y a-t-il un sujet exprimé ailleurs ?
22. Trouvez et traduire la relative déterminative de la page 5
23. Quelles sont, dans la page 4 les répliques qui vous paraissent déterminantes dans les rapports des 5 personnages et de la vieille (citez-en 2)
24. Quel portrait pouvez-vous faire (indiquez les traits essentiels sous forme de liste) de la vieille vue par les 5 personnages ?
25. Comment se voient-ils eux-mêmes (citez les fragments de texte sur lesquels vous vous appuyez)